

Yüzyıllar boyunca değişik kùltürlerin beraberce barış içinde yaşadığı Saraybosna'da, birçok milletin paylaştığı bir tarihi yansıtan bir kitabın yayınlanması vesilesiye sizlere hitap etmek, bana mutluluk veriyor. Bu güzel şehre tam on yıl önce, İslam Konferansı Teşkilatı Genel Sekreteri Prof. Dr. Ekmeleddin İhsanoğlu ile beraber ilk gelişimizden beri bu şehir ve bu ülkeye karşı yakın ve kalıcı bir bağlılık duyuyorum. Barıştan sonra Bosna-Hersek, medeniyetler kavşağı olarak taşıdığı kimliğin delili olan tarih ve kùltür mirasını restore etti ve onu ekonomik ve sosyal kalkınmaya ve refaha götüreceğ yolda emin adımlarla ilerlemeye başladı. Biz o ilk ziyarette, burada değerli kùltür adamlarıyla görüştük; Kıymetli hattat ve ilim adamı rahmetli Eşref Kovaçević'i evinde ziyaret ettiğimizde mushaf yazıyordu. İlerlemiş yaşına rağmen titizlikle yazdığı mushafın basılmasını arzu ediyordu. Baskı hazırlıklarına hemen başladık. Ne yazık ki ömrü vefa etmedi. Ama biz Mushafın baskısını Merhamet Cemiyeti için İstanbul'da yaptık. Daha sonra 2003'te, Saraybosna'daki Gezi Hüseyin Bey kütüphanesinde bulunan meşhur Fazıl Paşa Mushafının baskısı, Prof. Ekmeleddin İhsanoğlu'nun koordinasyonu ile Lonra'daki Al-Furqan Foundation tarafından facsimile basıldı.

İslam Tarih, Sanat ve Kùltür Araştırma Merkezi IRCICA'nın 1996'da Bosna-Hersek Hükümetiyle imzaladığı işbirliği anlaşması, savaş öncesinden beri devam etmekte olan işbirliği için bir çerçeve oluşturdu. Merkezimizde çalışan iki Bosnalı bilim adamı bu ülkenin tarihi, kùltürü ve mimarisi hakkında değerli çalışmalar yaptılar. Bunlardan Prof. Dr. Adem Hanzic'in Bosna sosyal tarihi ve Bosna kùltür abideleri üzerine iki değerli kitabı Merkez tarafından yayınlandı (Studije o Bosni, Historijski Prilozi iz Osmansko-Turskog Perioda ve A Survey of the Islamic Cultural Monuments Until the End of the Nineteenth Century in Bosnia). Mimar Prof. Amir Pasic ise Bosna'da İslam Mimarisi adlı kitabı yazdı ve bu kitap IRCICA tarafından yayınlandı. İlki İstanbul'da, sonrakiler barıştan sonra Bosna-Hersek'te olmak üzere on yıl boyunca her yaz restorasyon konusunda mimarî atölye grupları toplandı. Bunların toplam bir raporu bir kitap halinde basılmak üzere hazırlanıyor. IRCICA'nın Bosna-Hersek konusunda yayınladığı kitapların sayısı yedi'dir. Ayrıca, İhsanoğlu'nun orijinali İngilizce olarak yayınlanan The West and Islam: Towards A Dialogue adlı kitabı bundan sonra hemen, Prof. Enes Karic tarafından, Boşnakça'ya çevrilmiş ve yayınlanmıştır.

Osmanlı Devleti ve Medeniyeti kitabının Boşnakça edisyonu Oriental Institute'un işbirliği sayesinde gerçekleşti. Profesörler Enes Karic ve Fehim Nametak bunun co-editor'u oldular. Enstitü Direktörü Dr. Behija Zlatar çalışmaları koordine etti. Tercüme Enes Karic, Kerima Filan, Amina Siljak Jasenkovic yaptılar. Prof. Karic ve Mrs. Siljak Jasenkovic kontrolleri ve IRCICA ile bağlantıları sağladılar. Prof. Fikret Karcic, Prof. Enes Pelidija, Dr. Enes Busatlic ve Dr. Zlatar metinleri gözden geçirdiler. Dr. Kerima Filan tercümenin büyük bir kısmını yaptı ve bundan sonra metinde harmoni sağladı. Sedina Loncaric-Metiljevic ve Semsia Ramovic katkılarda bulundular. Mr. Tarik Jesenkovic çizimleri yaptı ve tarih öğrencisi Muhamed Nametak metnin yazılma işine katkıda bulundu. Bütün bu değerli ilim adamı ve araştırmacılara ve özellikle Boşnakça edisyonun co-editorleri Prof. Enes Karic ve Fehim Nametak'a, ve Dr. Behija Zlatar'a ve aramızdaki koordinasyonu sağlayan Amina Hanıma teşekkür ederiz.

Bu örnek bir çalışma olmuştur. Osmanlı Tarihi ve Medeniyeti kitabımız Türkçe, İngilizce, Arapça yayınlandıktan sonra Boşnakça yayınlandı ve Rusça edisyonu basılmak üzere. Bu tarih hakkında onu her yönüyle ele alan bir referans kitabı bulunması ve Boşnakça okuyanlar için bunun bu dilde yayınlanması gereklidir. Ayrıca, Bosna-Hersek tarih ve kùltür mirasının Osmanlı dönemi Türk tarihiyle hala devam eden ortak yönleri ve iki milletin birbirine yakınlığını düşününce bu kitabın önemi daha da artıyor. Kitabın siyasî, idarî, ekonomik, kùltürel, her türlü yönü ele alması onun bu bakımdan daha da faydalı olmasını sağlıyor.

Hepinize işbirliğiniz için, ilginiz için çok teşekkür ediyorum. Bundan sonra da işbirliğimizin yeni projelerle devam edeceğini ümit ediyorum.

IRGICA LIBRARY İSTANBUL
Reg. No: 25810
Class. No: C612

Hepimiz için, lütfen bu belgeyi koruyun. Çıktıyı silmeyin. Lütfen bu belgeyi koruyun.

IRCICA LIBRARY ISTANBUL
Reg. No: 12616
Class. No: CE15